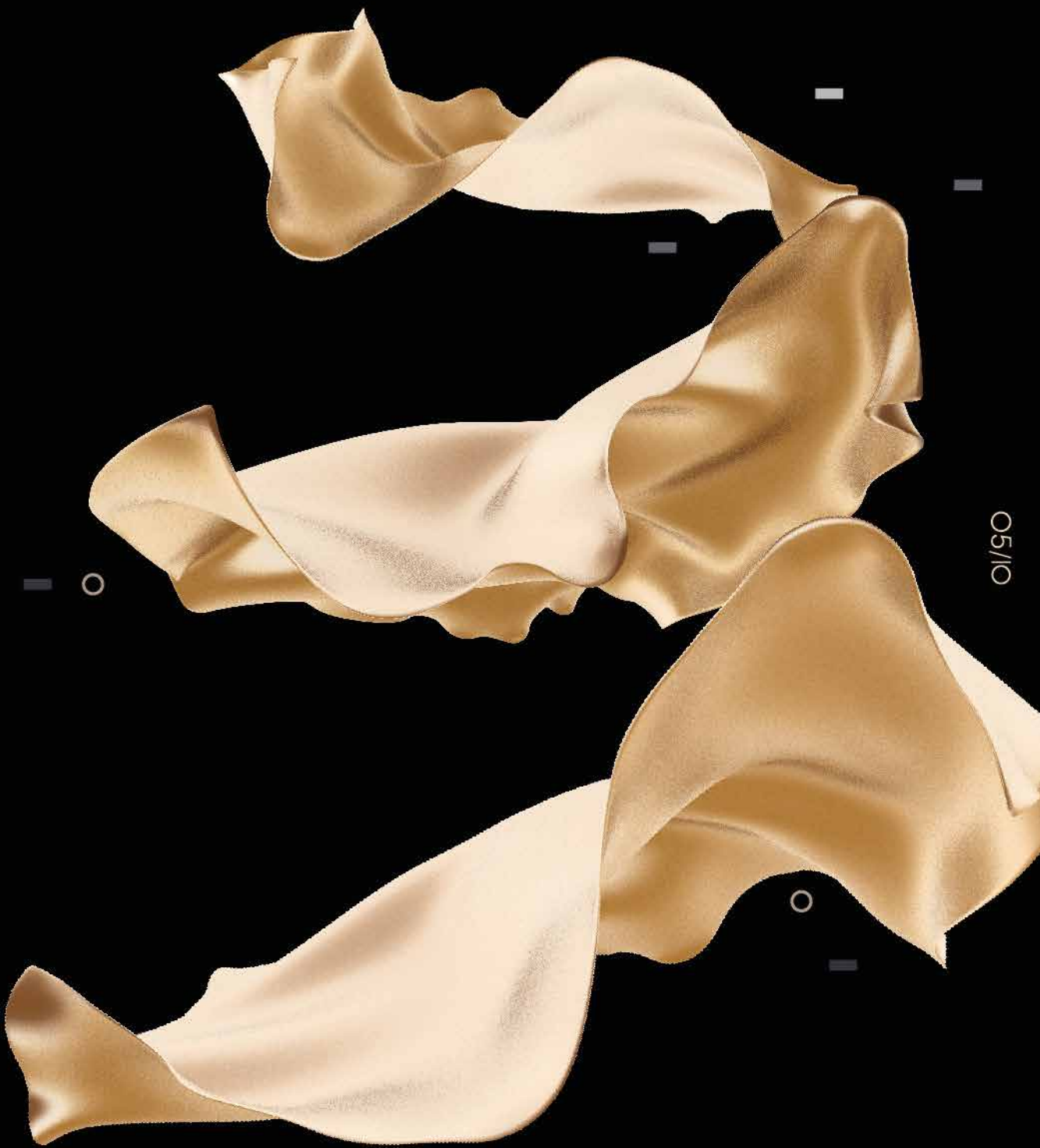


北歐聖韻  
中世紀三重唱

Aquilonis  
Trio Mediaeval



05/10



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, é favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode descarregá-lo da página electrónica [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

鳴謝 | Agradecimentos | Acknowledgements



尚頂劇院業主會  
Associação dos Proprietários  
do Teatro Dom Pedro V

主辦單位 | Organização | Organiser



文化局  
INSTITUTO CULTURAL

免費聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

05/10

20:00

崗頂劇院 / Teatro Dom Pedro V / Dom Pedro V Theatre

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

# 北歐聖韻

中世紀三重唱

演唱、哈丹格爾小提琴、手鐘：安娜·瑪莉亞·菲曼

演唱、舒如堤盒子手風琴、手鐘：蓮·安德烈亞·富格塞

演唱、手鐘：若倫·路易絲·胡珊



© Ingvil Skeie Ljones



## 曲目

---

格里高利聖詠 / 佚名  
萬福母后

佚名 (十三世紀, 英國)  
萬福, 仁慈的母親

傳統歌曲 (讚美曲, 十二世紀, 意大利) / 改編: 菲曼、富格塞  
讓我歌頌愛

聖多萊克日課 (十四世紀, 冰島) / 改編: 中世紀三重唱  
晚禱應答禱歌

祖明 (1957 - )  
愛 (2014)

傳統歌曲 (頌歌, 十五世紀, 英國)  
萬福, 眾天使的王

傳統歌曲 (頌歌, 十五世紀, 英國)  
請看, 大自然改變法則

傳統歌曲 (頌歌, 十五世紀, 英國)  
亞肋路亞: 新的工作

聖多萊克日課 (十四世紀, 冰島) / 改編: 中世紀三重唱  
晚禱對經與詩篇1  
晚禱對經與詩篇2  
晚禱對經與詩篇3

佚名 (十四世紀, 英國伯克利城堡)  
受聖寵的天上母后

中場休息

傳統歌曲 (挪威) / 改編: 菲曼、富格塞  
永遠的平安

傳統歌曲 (讚美曲, 十二世紀, 意大利) / 改編: 菲曼、富格塞  
神聖及受祝福

傳統歌曲 (挪威) / 改編: 富格塞  
喜悅, 基督的新婦

史密夫 (1971 - )  
若瑟, 大衛的兒子 (2006)

史密夫 (1971 - )  
萬福, 天上母后 (2005)

史密夫 (1971 - )  
聖母讚美詩 (2004)

聖多萊克日課 (十四世紀, 冰島) / 改編: 中世紀三重唱  
特別的對經

聖多萊克日課 (十四世紀, 冰島) / 改編: 中世紀三重唱  
晚禱對經與詩篇4、5

布魯克斯 (1943 - )  
再見, 親愛的朋友 (2006)



## 曲目介紹

《北歐聖韻》彷如一股清新的北風，將三位斯堪的納維亞女歌唱家的創意聲樂演出吹送到南方的歐洲及美洲。今晚的音樂會是一段由寒冷北方前往溫暖南方的旅程，也是中世紀三重唱穿越時光的音樂之旅。中世紀三重唱以中世紀複音音樂建立獨特的聲樂世界，而這次旅程就是在中世紀複音音樂的伴隨下展開，繼而探索中世紀與當代音樂的神秘交會。其中一位歌唱家蓮·安德烈亞·富格塞在倫敦市政廳音樂及戲劇學院學習期間，接觸到《亞肋路亞：新的工作》，因而成立了中世紀三重唱。此曲將不同調式及中世紀三重唱的精湛唱功巧妙融合，亦標誌著重唱團演唱之旅的啟航。她們今晚將演唱三首中世紀英國頌歌，此曲是其中之一。

曲目中還有多首聖多萊克的歌曲。聖多萊克於1193年12月23日逝世，他虔誠和充滿傳奇的一生，讓人聯想起近乎同時代的英國的聖古特列。我們無法知道原版頌歌的唱法，中世紀三重唱以其創意方法演繹這些早期音樂。即興的複音音樂加上樸素的配樂，令歌曲煥發新生，同時保持原有神韻。

我們對中世紀頌歌的起源亦所知甚少，演出者今晚將演唱三首具代表性的頌歌。與大多數中世紀音樂一樣，中世紀頌歌主要由男性演唱，女聲演繹為原作添上清澈透亮感。這種清澈透亮感也瀰漫於安德魯·史密夫創作的三首頌歌。史密夫是一位定居於挪威奧斯陸的英國作曲家，與中世紀三重唱合作多年。其作品以中世紀的吟誦

及調式性為基礎，這些亦是中世紀三重唱最初的靈感源泉，有些地方會令人聯想起愛德華·葛利格及詹姆斯·麥美倫的作品。

中世紀三重唱曾與大西洋兩岸無數作曲家合作，大部分曲目是專為她們的非凡唱功及晶瑩剔透的音質而創作，例如威廉·布魯克斯及安德斯·祖明的作品。唱述離別的《再見，親愛的朋友》是布魯克斯於2006年為她們創作的《六首中世紀歌詞》中的最後一首，六首歌詞均來自彼得·德朗克的《中世紀拉丁文與歐洲情歌詞的崛起》（牛津大學出版社，1966年）。此劃時代的研究收錄了大量作品，當中許多是出自女作家之手。祖明受中世紀三重唱聲境交融的出色唱功啟發，為她們創作了三首曲，其中《愛》取材自古羅馬詩人維吉爾兩千年前所寫的一首情詩。

《再見，親愛的朋友》是今晚最後一首曲，但中世紀三重唱的音樂旅程是以意大利為終站，用聞名於世的科爾托納樂譜手稿中的《讚美曲》劃上句號。中世紀三重唱不斷深入探討這些樂曲的神韻，大家在音樂會上聽到的版本，跟她們灌錄首張專輯時的極簡唱法已有顯著變化。中世紀三重唱以複音編曲法將隱含的和聲重新演繹，把挪威民謠的旋律與織體、歷史及地理互相交織，在她們不朽的中世紀三重唱聲樂世界中完美融合。

文：約翰·波特



## 團體簡介



### 中世紀三重唱

1997年在挪威奧斯陸成立，常演曲目包括挪威中世紀的民謠及歌曲、自編的中世紀英國、法國及意大利複音音樂，以及專為她們而寫的當代作品。三重唱的演出足跡遍及歐洲各大音樂殿堂，包括奧斯陸音樂廳、布魯塞爾BOZAR藝術中心、倫敦威格摩爾音樂廳、布魯日音樂廳及維也納音樂廳；亦曾到歐洲以外演出，如香港藝術節及美國卡內基音樂廳。首張由ECM唱片公司發行的專輯《天使話語》在2002年成為Billboard十大暢銷唱片之一；專輯《民謠》在2008年獲提名第五十一屆格林美獎最佳室內音樂演繹獎。最新專輯《韻》在2017年發行後即登上英國古典音樂排行榜前五位。

# Aquilonis

Trio Mediaeval



© Ingvil Skeie Ljones

**Anna Maria Friman**, Voz, Violino de Hardanger e Jogo de Sinos

**Linn Andrea Fuglseth**, Voz, Caixa Shruti e Jogo de Sinos

**Jorunn Lovise Husan**, Voz e Jogo de Sinos



## Programa

Canto Gregoriano / Anónimo

### Salve regina

Anónimo (Séc. XIII, Inglaterra)

### Salve mater misericordie

Tradicional (Lauda, séc. XII, Itália) / Arr. A. M. Friman e L. A. Fuglseth

### Fammi cantar l'amor

Do Ofício para S. Thorlak (Séc. XIV, Islândia) / Arr. Trio Mediaeval

### Responsório de vésperas

A. Jormin (1957-)

### Ama (2014)

Tradicional (Carol, séc. XV, Inglaterra)

### Ave rex angelorum

Tradicional (Carol, séc. XV, Inglaterra)

### Ecce quod natura mutat sua jura

Tradicional (Carol, séc. XV, Inglaterra)

### Alleluia: a newë werk

Do Ofício para S. Thorlak (Séc. XIV, Islândia) / Arr. Trio Mediaeval

### Antífona de vésperas e Salmo I

### Antífona de vésperas e Salmo II

### Antífona de vésperas e Salmo III

Anónimo (Séc. XIV, Berkeley Castle, Inglaterra)

### Benedicta es caelorum regina

Intervalo



Tradicional (Noruega) / Arr. A. M. Friman e L. A. Fuglseth

### Ingen vinner frem til den evige ro

Tradicional (Lauda, séc. XII, Itália) / Arr. A. M. Friman e L. A. Fuglseth

### Benedicti e laudati

Tradicional (Noruega) / Arr. L. A. Fuglseth

### Fryd dig, du Kristi brud

A. Smith (1971-)

### Iosef filii David (2006)

A. Smith (1971-)

### Ave Regina Caelorum (2005)

A. Smith (1971-)

### Ave Maris Stella (2004)

Do Ofício para S. Thorlak (Séc. XIV, Islândia) / Arr. Trio Mediaeval

### Antífona própria

Do Ofício para S. Thorlak (Séc. XIV, Islândia) / Arr. Trio Mediaeval

### Antífona de vésperas e Salmo IV, V

W. Brooks (1943-)

### Vale, dulcis amice (2006)



## Notas Biográficas

---



### Trio Mediaeval

Fundado em 1997 em Oslo, Noruega, o Trio Mediaeval tem um repertório especializado de baladas e canções da Idade Média norueguesa, e de música polifônica da Inglaterra medieval, França e Itália, em arranjos para vozes femininas, assim como obras contemporâneas escritas especificamente para o grupo. O Trio já se apresentou por toda a Europa, em salas de prestígio como o Oslo Konserthus, o Centro de Belas-Artes BOZAR em Bruxelas, o Wigmore Hall em Londres, o Concertgebouw em Bruges e o Wiener Konzerthaus em Viena. Fora da Europa, o Trio apresentou-se no Festival de Artes de Hong Kong e no Carnegie Hall. O seu primeiro CD lançado pela ECM Records, *Words of the Angel*, alcançou a lista dos 10 mais vendidos da *Billboard* em 2002, e o álbum *Folk Songs* foi nomeado para os 51.<sup>os</sup> Prêmios Grammy em 2008, na categoria de Melhor Música de Câmara. O seu último trabalho, *Rímur*, foi lançado em 2017 e logo alcançou o top 5 da Tabela de Clássicos do Reino Unido.

# Aquilonis

Trio Mediaeval



© Ingvil Skeie Ljones

**Anna Maria Friman**, Vocal, Hardanger Fiddle and Melody Chimes

**Linn Andrea Fuglseth**, Vocal, Shruti Box and Melody Chimes

**Jorunn Lovise Husan**, Vocal and Melody Chimes



# Programme

---

Gregorian Chant / Anonymous

## Salve regina

Anonymous (13<sup>th</sup> century, England)

## Salve mater misericordie

Traditional (Lauda, 12<sup>th</sup> century, Italy) / Arr. A. M. Friman and L. A. Fuglseth

## Fammi cantar l'amor

From Office of St. Thorlak (14<sup>th</sup> century, Iceland) / Arr. Trio Mediaeval

## Vespers responsory

A. Jormin (1957-)

## Ama (2014)

Traditional (Carol, 15<sup>th</sup> century, England)

## Ave rex angelorum

Traditional (Carol, 15<sup>th</sup> century, England)

## Ecce quod natura mutat sua jura

Traditional (Carol, 15<sup>th</sup> century, England)

## Alleluia: a newē werk

From Office of St. Thorlak (14<sup>th</sup> century, Iceland) / Arr. Trio Mediaeval

## Vespers antiphon and Psalm I

## Vespers antiphon and Psalm II

## Vespers antiphon and Psalm III

Anonymous (14<sup>th</sup> century, Berkeley Castle, England)

## Benedicta es caelorum regina

Interval

Traditional (Norway) / Arr. A. M. Friman and L. A. Fuglseth

## Ingen vinner frem til den evige ro

Traditional (Lauda, 12<sup>th</sup> century, Italy) / Arr. A. M. Friman and L. A. Fuglseth

## Benedicti e llaudati

Traditional (Norway) / Arr. L. A. Fuglseth

## Fryd dig, du Kristi brud

A. Smith (1971-)

## Iosef fili David (2006)

A. Smith (1971-)

## Ave Regina Caelorum (2005)

A. Smith (1971-)

## Ave Maris Stella (2004)

From Office of St. Thorlak (14<sup>th</sup> century, Iceland) / Arr. Trio Mediaeval

## Special antiphon

From Office of St. Thorlak (14<sup>th</sup> century, Iceland) / Arr. Trio Mediaeval

## Vespers antiphon and Psalm IV, V

W. Brooks (1943-)

## Vale, dulcis amice (2006)

## Programme Notes

---

It's tempting to see the idea of *Aquilonis* as a metaphor – the fresh north wind driving the creative vocal endeavours of three Scandinavian women southwards to Europe and to the Americas – and the music in tonight's concert can indeed be seen as a journey from the cool north to the warm south. But it also represents a snapshot of the Trio's own musical journey through time, an adventure which begins with singing the medieval polyphony with which they developed their unique sound world; it is from here that they will explore that mysterious nexus where the medieval meets the present. The genesis of the Trio dates from Linn Andrea Fuglseth's revelatory encounter when she was a student at the Guildhall School of Music & Drama with *Alleluia: a newë werk*, one of the three English medieval carols performed tonight – that single piece, with its exotic mixture of modal surprises and spectacular virtuosity, was where it all began.

*Aquilonis* ripples through the music for St. Thorlak, who died on 23<sup>rd</sup> December 1193 after a life of miraculous adventure and devotion reminiscent of that of his English near-contemporary St. Godric. We will never know what this music originally sounded like, and the Trio's solution to the problem is typical of their creative engagement with the early music movement. Spontaneous polyphony and discreet instrumental support bring the music to life while keeping the spirit of the original.

We also know very little about the beginnings of the medieval carol. The three examples here are typical of the genre which, like most medieval music, was essentially a male domain. Sung by women's voices, the music gains a clarity and brilliancy that would surely have been missing from the originals. That same transparency informs the three carols by Andrew Smith, the English composer who has adopted Oslo as his home and with whom the Trio have a long association. Smith's pieces display echoes of Edvard Grieg and James MacMillan but are aesthetically rooted in the medieval world of chant and modality which originally inspired the Trio.

Trio Mediaeval has collaborated with countless composers on both sides of the Atlantic, and a substantial repertoire has coalesced around the ensemble's remarkable ability to create crystal-clear textures. The pieces by William Brooks and Anders Jormin vividly illustrate this: *Vale, dulcis amice*, a song of farewell, is the last of *Six Mediaeval Lyrics* Brooks wrote for them in 2006. The poems are taken from Peter Dronke's landmark study of *Medieval Latin and the Rise of the European Love-Lyric* (Oxford University Press, 1966), with its extraordinary range of texts, many by women. Jormin's *Ama* is based on a two-thousand-year-old love poem by Virgil, and is one of the three pieces composed for the Trio inspired by their ability to create a synthesis of sound and atmosphere.

Although *Vale, dulcis amice*, appropriately, is the final piece in the programme, the Trio's musical journey ends really in Italy, with *Lauda* from the famous Cortona manuscript. The Trio has mined this source in some depth over the years, and the versions we hear in this programme have evolved quite a way from the austere simplicity of the songs heard on their first album. The harmonic implications of the melodies are worked up into polyphonic arrangements by the Trio members and it will come as no surprise to hear Norwegian folk tunes weaving in and out of the texture, history and geography blending seamlessly in that timeless trio mediaeval sound world.

By **John Potter**



## Biographical Notes



### Trio Mediaeval

Founded in 1997 in Oslo, Norway, Trio Mediaeval has a specialised repertoire of ballads and songs from the Norwegian Middle Ages, and of polyphonic music from Medieval England, France and Italy that the women arranged for themselves, as well as contemporary works written specifically for the ensemble. The Trio has performed throughout Europe, in such prestigious venues as the Oslo Concert Hall, BOZAR Centre for Fine Arts in Brussels, Wigmore Hall in London, the Concertgebouw Brugge in Bruges, and the Wiener Konzerthaus in Vienna. Several engagements have also taken them outside of Europe, including performances at the Hong Kong Arts Festival and Carnegie Hall. Its first CD on ECM Records, *Words of the Angel*, reached Billboard's Top 10 Bestseller list in 2002, and the album *Folk Songs* was nominated for Best Chamber Music Performance at the 51<sup>st</sup> Annual Grammy Awards in 2008. The latest recording *Rímur* was released in 2017 and immediately reached the top five of UK Classical Charts.

唱詞原文 /  
**Textos Originais /  
Original Texts**

---

**Salve regina**

Salve, Regina, Mater misericordiæ,  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus exsules filii Hevæ,  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.

Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos  
misericordes oculos ad nos converte;  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exsilium ostende.  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

---

**Salve mater misericordie**

Stella maris decus ecclesie  
Porta via celestis curie  
Mundi salus et datrix venie.

Que portasti regem justitie  
Miro modo non nostra serie  
Miserere huius familie  
Et a malis serva nos hodie.


譯本

---

萬福母后

萬福母后，仁慈的母親，  
我們的生命，我們的甘飴，我們的希望。  
厄娃子孫，向妳哀呼。  
在這涕泣之谷，  
向妳嘆息哭求。

我們的主保，  
求妳回顧，憐視我們；  
一旦流亡期滿，  
使我們得見妳的聖子、萬民稱頌的耶穌。  
童貞瑪利亞，妳是寬仁的、慈悲的、甘飴的。



萬福，仁慈的母親  
海洋之星及教會至高無上的榮耀，  
妳是通達天國的道路，  
救贖世人和寬恕世人。

你憑神蹟  
誕下仁義之王，非我們的血統，  
請憐憫這個家庭，  
讓我們今天平安脫離邪惡。



## Tradução

---

### Salve regina

Salve, Rainha, Mãe misericordiosa,  
nossa vida, doçura e esperança, viva.  
Por vós nós choramos, filhos exilados de Eva.  
Por vós nós suspiramos, de luto e chorando  
neste vale de lágrimas.

Vinde, pois, nossa advogada, ponde seus  
olhos misericordiosos sobre nós;  
e Jesus, o fruto abençoado do vosso ventre  
Se mostre a nós após este exílio.  
Ó piedosa, ó leniente, ó doce Virgem Maria.

---

### Salve mater misericordie

Estrela do Oceano e maior glória da Igreja;  
sois a porta de entrada na corte celestial,  
a salvação do mundo e a doadora do perdão.

Vós que gerastes o Rei da Justiça  
de maneira miraculosa, não da nossa estirpe;  
tende misericórdia desta família,  
e livrai-nos do mal em cada dia.

## Translation

---

### Salve regina

Hail, Queen, merciful mother,  
our life, sweetness and hope, hail.  
To you we cry, exiled children of Eve.  
To you we sigh, mourning and weeping  
in this valley of tears.

Come, therefore, our advocate, place your  
merciful eyes upon us;  
and Jesus, the blessed fruit of your womb,  
show (him) to us after this exile.  
O lenient, o pious, o sweet Virgin Mary.

---

### Salve mater misericordie

Star of the Ocean and highest glory of the church;  
you are the gateway of the court of heaven,  
the salvation of the world and the giver of pardon.

You who bore the King of Righteousness  
in miraculous manner, not from our lineage,  
have mercy on this family,  
and keep us safe from evil this day.

---

### Fammi cantar l'amor

Fammi cantar l'amor di la beata,  
quella ke de Cristo sta gaudente.

Dammi conforto, madre de l'amore,  
et mette fuoco et fiamba nel mio core;  
ki t'amasse tanto a tutte l'ore  
k'io ne transmortisse spessamente.

Fammi cantar l'amor di la beata,  
quella ke de Cristo sta gaudente.

Confortami di te, madonna mia,  
et giorno et nocte a l'ora de la dia;  
come se' dolçe a chiamar, Maria,  
ke par ke rimbaldisca tutta gente.

Fammi cantar l'amor di la beata,  
quella ke de Cristo sta gaudente.

Vergine bella, fior sovr' ogni rosa,  
sença carnal amore se' dilectosa;  
amata fosti et se' sovr'ogni cosa,  
nel paradiso se' la più piacente.

Fammi cantar l'amor di la beata,  
quella ke de Cristo sta gaudente.

讓我歌頌愛

讓我歌頌榮福童貞女的愛——  
她因基督而喜樂。

慈愛的母親，請給我安慰，  
將妳的火與焰傾注我心；  
讓我能時常恭敬地愛著妳，  
令我能經常感到愛的欣喜。

讓我歌頌榮福童貞女的愛——  
她因基督而喜樂。


聖母，請給我安慰，  
每日每夜，每時每刻；  
瑪利亞，動聽的名字，  
彷彿在我們耳邊回響。

讓我歌頌榮福童貞女的愛——  
她因基督而喜樂。

美麗的童貞女，比玫瑰更美，  
妳的秀麗超越肉慾之愛；  
妳得到（主的）愛，而最重要的是  
妳是天國中最受人喜愛的。

讓我歌頌榮福童貞女的愛——  
她因基督而喜樂。

---



---

**Fammi cantar l'amor**

Deixai-me cantar o amor da Virgem abençoada –  
Ela que se alegra em Cristo.

Dai-me conforto, Mãe do Amor,  
e colocai vosso fogo e chama no meu coração;  
posso amar-vos muito e a todo o momento,  
para que muitas vezes me arrebatada de amor.

Deixai-me cantar o amor da Virgem abençoada –  
Ela que se alegra em Cristo.

Enviai-me o vosso conforto, Senhora Minha  
dia e noite, a toda a hora;  
é tão doce chamar pelo vosso nome, Maria,  
que parece ecoar entre nós.

Deixai-me cantar o amor da Virgem abençoada –  
Ela que se alegra em Cristo.

Linda Virgem, flor acima de todas as rosas,  
Sois adorável sem amor carnal;  
Sois amada (por Deus) e acima de tudo  
Sois a mais gentil no paraíso.

Deixai-me cantar o amor da Virgem abençoada –  
Ela que se alegra em Cristo.

---

**Fammi cantar l'amor**

Let me sing of the love of the blessed virgin –  
she who rejoices in Christ.

Give me comfort, Mother of Love,  
and put your fire and flame into my heart;  
may I love you greatly and at all times,  
so that I may often swoon with love.

Let me sing of the love of the blessed virgin –  
she who rejoices in Christ.

Send me your comfort, my Lady,  
but day and night, at every hour;  
it is so sweet to call your name, Mary,  
that it seems to re-echo among all people.

Let me sing of the love of the blessed virgin –  
she who rejoices in Christ.

Beautiful virgin, flower above all roses,  
you are lovely without carnal love;  
you were loved (by God), and above everything,  
you are the most pleasing in paradise.

Let me sing of the love of the blessed virgin –  
she who rejoices in Christ.





### Vespers responsory

Dum Johannis zelum gerit,  
Mechus hunc persequitur,  
quem mucrone iusto ferit,  
livor hinc acuitur.

Turma furens sanctum querit,  
sed mire protegitur.

Elevata manus dira,  
mortem minans truci ira,  
paralysi quatitur.

Gloria patri et filio  
et spiritui sancto.

### 晚禱應答禱歌

只要約翰展現熱忱，  
便會受麥祖斯迫害；  
約翰所佩的正義之劍，  
激起了敵人的怨恨。  
狂暴的部隊追殺聖約翰，  
但他奇蹟地受到保護。  
麥祖斯舉起他的巨手，  
盛怒地威脅要殺死約翰，  
最終麥祖斯受癱瘓折磨。  
榮耀歸於聖父、聖子  
和聖靈。

### Ama

Si vis amari, ama.  
Breve tempus omnibus est vitae.  
Amor vincit omnia  
et nos cedamus amori.

### 愛

若你渴望愛便去愛，  
人生苦短。  
愛能戰勝一切，  
讓愛征服我們。

### Ave rex angelorum

Ave Rex angelorum,  
Ave Rex celorum,  
Ave princepsque polorum.

Hail, most mighty in the working,  
Hail, thou Lord of all things,  
I offer thee Gold as to a King.

萬福，眾天使的王  
萬福，眾天使的王。  
萬福，天國的王。  
萬福，上天的王。

萬福，全能者。  
萬福，萬物之主。  
我向 獻金如向國王進貢。

### Responsório de vésperas

Enquanto João exibia o seu fervor,  
Mechus o perseguiu;  
João ergueu a espada da justiça,  
que aguçou o despeito do seu inimigo.  
O esquadrão furioso procurou o santo,  
mas ele foi protegido por milagre.  
Com a sua horrível mão erguida,  
e ameaçando João com a morte num ódio feroz,  
Mechus sofreu uma paralisia.  
Glória ao Pai e ao Filho  
e ao Espírito Santo.

### Vespers responsory

As long as John displayed fervour,  
Mechus persecuted him;  
John bore the sword of justice,  
which sharpened his enemy's spite.  
The raging squadron sought the saint,  
but he was miraculously protected.  
With his awful hand raised,  
and threatening John with death in a fierce rage,  
Mechus was racked with palsy.  
Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.

### Ama

Se desejais amor, amai então.  
A vida é curta para todos nós.  
O amor supera todas as coisas:  
deixai-nos ser conquistados pelo amor.

### Ama

If you wish for love, then love.  
Life is short-lived for us all.  
Love overcomes all things:  
let us be conquered by love.

### Ave rex angelorum

Salve o Rei dos Anjos,  
Salve Rei dos céus,  
Salve o Príncipe do céu.

Salve, o mais poderoso nas obras,  
Salve, Tu, o Senhor de todas as coisas,  
Eu Te ofereço ouro como a um Rei.

### Ave rex angelorum

Hail King of Angels,  
hail King of the heavens,  
hail prince of the sky.

Hail, most mighty in the working,  
hail, thou Lord of all things,  
I offer thee Gold as to a King.



---

**Ecce quod natura mutat sua jura**

Ecce, quod natura  
mutat sua jura:  
virgo parit pura  
Dei filium.

Ecce, novum gaudium,  
ecce, novum mirum:  
Virgo parit filium,  
que non novit virum;  
sed ut pirus pirum,  
gleba fert saphirum,  
Dei filium.

Ecce, quod natura  
mutat sua jura:  
virgo parit pura  
Dei filium.

Mundum Deus flebilem  
videns in ruina,  
rosam delectabilem  
produxit de spina  
que celi regina,  
nostra medicina  
et salus hominum.

Ecce, quod natura  
mutat sua jura:  
virgo parit pura  
Dei filium.

Nequivit divinitas  
plus humiliari,  
nec nostra fragilitas  
magis exaltari,  
magis exaltari  
quam celo collocari,  
Deoque equari  
per conjugium.

Ecce, quod natura  
mutat sua jura:  
virgo parit pura  
Dei filium.

---

請看，大自然改變法則  
請看，  
大自然改變法則：  
一名童貞女  
誕下主的兒子。

請看，新生的喜悅，  
請看，新生的奇蹟：  
不曾接觸男人的童貞女  
誕下一子；  
正如梨樹長出梨，  
又如草地長出藍寶石，  
她誕下主的兒子。

請看，  
大自然改變法則：  
一名童貞女  
誕下主的兒子。

主  
看見悲慘的世界破敗不堪，  
遂從荊棘之中  
帶來一朵美麗的花，  
她是天上母后  
是我們的靈藥，  
也是世人的救贖。

請看，  
大自然改變法則：  
一名童貞女  
誕下主的兒子。

神性不可能  
更加謙卑，  
我們的弱點也不能  
更加尊貴，  
尊貴得  
能夠上天國，  
通過（聖言與肉身的）結合  
在主同在。

請看，  
大自然改變法則：  
一名童貞女  
誕下主的兒子。

---



---

### Ecce quod natura mutat sua jura

Vejam,  
a natureza muda suas leis:  
uma Virgem pura  
dá à luz o Filho de Deus.

Eis uma nova alegria,  
eis uma nova maravilha:  
uma Virgem que não conheceu homem  
dá à luz um filho;  
mas como uma pereira dá pêras,  
ou um prado dá safiras,  
ela deu à luz o Filho de Deus.

Vejam,  
a natureza muda suas leis:  
uma Virgem pura  
dá à luz o Filho de Deus.

Deus,  
vendo o lamentável mundo em ruínas,  
fez nascer de um espinho  
uma flor deliciosa,  
que é a Rainha do céu  
nosso bálsamo de cura  
e a salvação dos povos.

Vejam,  
a natureza muda suas leis:  
uma Virgem pura  
dá à luz o Filho de Deus.

A divindade não poderia ser  
mais humilde,  
nem a nossa fraqueza  
mais exaltada,  
mais exaltada  
do que ser elevado ao céu,  
igualado a Deus  
através desta união (do verbo e da carne).

Vejam,  
a natureza muda suas leis:  
uma Virgem pura  
dá à luz o Filho de Deus.

---

---

### Ecce quod natura mutat sua jura

Behold,  
nature changes her laws:  
a pure virgin  
gives birth to the son of God.

Behold, a new joy,  
behold, a new wonder:  
a virgin who knew not a man  
gives birth to a son;  
but as a pear-tree bears a pear,  
or the meadow a sapphire,  
she bore the son of God.

Behold,  
nature changes her laws:  
a pure virgin  
gives birth to the son of God.

God,  
seeing the lamentable world in ruin,  
has brought out of a thorn  
a delectable flower,  
who is the queen of heaven,  
our healing balm  
and the salvation of the people.

Behold,  
nature changes her laws:  
a pure virgin  
gives birth to the son of God.

Divinity could not be  
more humbled,  
nor could our weakness be  
more exalted,  
more exalted  
than to be placed in the sky,  
equalled with God  
through this union (of word and flesh).

Behold,  
nature changes her laws:  
a pure virgin  
gives birth to the son of God.

---

### Alleluia: a newë werk

Alleluia, alleluia...

A newë work is come on hond  
Through might and grace of Godës sond  
to save the lost of every lond, alleluia.  
For now is free that erst was bond;  
We mow well sing alleluia.

Alleluia, alleluia...

By Gabriel begun it was:  
Right as the sun shone thro the glass  
Jesu Christ conceivèd was, alleluia.  
Of Mary mother, full of grace;  
Now sing we here alleluia.

Alleluia, alleluia...

亞肋路亞：新的工作  
亞肋路亞，亞肋路亞

一項新的工作正在開展，  
透過主的使者的力量與恩典，  
拯救每個迷失的國度，亞肋路亞。  
曾受束縛的已獲得自由，  
我們可高唱亞肋路亞。

亞肋路亞，亞肋路亞

加俾額爾一開始這樣寫道：  
就在陽光穿透玻璃時，  
耶穌基督成孕，亞肋路亞。  
聖母瑪利亞懷孕，充滿聖寵；  
我們現在此高唱亞肋路亞。

亞肋路亞，亞肋路亞

### Vespers antiphon and Psalm I

Adest festum percelebre,  
quo effugantur tenebre,  
mentem lumen irradiat,  
gens devota tripudiat.  
Laudate, pueri Domini,  
laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini benedictum  
ex hoc nunc et usque in seculum.  
A solis ortu  
usque ad occasum  
laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes gentes Dominus, super celos  
gloria eius.  
Quis sicut Dominus Deus noster,  
qui in altis habitat  
et se inclinatur, ut respiciat  
in celum et in terram?  
Suscitans de terra inopem,  
de stercore erigens pauperem,  
ut collocet eum cum principibus,  
cum principibus populi sui.  
Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum  
letantem.  
Adest festum percelebre,  
quo effugantur tenebre,  
mentem lumen irradiat,  
gens devota tripudiat.

晚禱對經與詩篇1  
至高無上的節日已來臨：  
讓黑暗散去，  
讓光明灌注我們的腦內，  
讓虔誠的人起舞！  
主的僕人啊，讚美祂，  
讚美主的名。  
主的名應受讚美，  
從現在直到永遠。  
從日出之地  
到日落之處，  
主的名應受讚美。  
上主統轄萬國，榮耀高過諸天。  
誰能跟主，我們的上帝相比呢？  
祂坐在至高之處，  
俯首垂視，  
觀看天上和地下的事。  
祂從灰塵裡提拔窮苦人，  
從糞土中救援貧乏人；  
使他們與王子同坐，  
得以與本國的王子同坐。  
祂使不能生育的婦人安居家中，賜她兒女，使她喜樂。  
至高無上的節日已到來：  
讓黑暗散去，  
讓光明灌注我們的腦內，  
讓虔誠的人起舞！





### **Alleluia: a newë werk**

Alleluia, aleluia...

Um novo trabalho surge na lavra  
pelo poder e graça de Deus  
para salvar os perdidos de cada tribo, aleluia.  
Pois agora é livre quem já foi servo;  
nós mondamos bem, cantemos aleluia.

Aleluia, aleluia...

Por Gabriel iniciado foi:  
Assim que o sol brilhou na janela  
Jesus Cristo foi concebido, aleluia.  
De Maria Mãe, cheia de graça;  
Agora cantemos aqui, aleluia.

Aleluia, aleluia...

### **Alleluia: a newë werk**

Alleluia, alleluia...

A newë work is come on hond  
through might and grace of Godës sond  
to save the lost of every lond, alleluia.  
For now is free that erst was bond;  
we mow well sing alleluia.

Alleluia, alleluia...

By Gabriel begun it was:  
Right as the sun shone thro the glass  
Jesu Christ conceivëd was, alleluia.  
Of Mary mother, full of grace;  
Now sing we here alleluia.

Alleluia, alleluia...

---

### **Antífona de vésperas e Salmo I**

O dia mais festivo chegou:  
espantai as sombras,  
deixai a luz entrar em nossas mentes,  
deixai os devotos dançar!  
Louvado seja o servo do Senhor,  
louvai o nome do Senhor.  
Deixai que o nome do Senhor seja louvado,  
agora e para sempre.  
Do nascer do sol  
ao lugar onde ele se põe,  
o nome do Senhor seja louvado.  
O Senhor é exaltado em todas as nações, a Sua glória  
acima dos céus.  
Quem é Aquele que à semelhança do Senhor Nosso  
Deus,  
está sentado no trono, lá no alto,  
e se inclina para olhar  
os céus e a terra?  
Ele levanta os pobres da poeira  
e tira os necessitados das cinzas;  
Ele os acomoda com príncipes,  
com os príncipes do seu povo.  
Ele instala a mulher estéril em sua casa como feliz mãe  
de crianças.  
O dia mais festivo já chegou:  
espantai as sombras,  
deixai a luz entrar em nossas mentes,  
deixai os devotos dançar!

---

### **Vespers antiphon and Psalm I**

The highest festival day is here:  
let the shadows flee away,  
let light pour into our minds,  
let the devout people dance!  
Praise, o servants of the Lord,  
praise the name of the Lord.  
Let the name of the Lord be praised,  
both now and for evermore.  
From the rising of the sun  
to the place where it sets,  
the name of the Lord is to be praised.  
The Lord is exalted over all the nations, his glory above  
the heavens.  
Who is like the Lord our God,  
the One who sits enthroned on high,  
who stoops down to look  
on the heavens and the earth?  
He raises the poor from the dust  
and lifts the needy from the ash heap;  
He seats them with princes,  
with the princes of their people.  
He settles the barren woman in her home as a happy  
mother of children.  
The highest festival day is here:  
let the shadows flee away,  
let light pour into our minds,  
let the devout people dance!

### Vespers antiphon and Psalm II

Aquilonis iam latera,  
magno regi sunt subdita,  
per sacramenti federa,  
et per Thorlaki merita.

Laudate Dominum, omnes gentes;  
collaudate eum, omnes populi.  
Quoniam confirmata est super nos misericordia eius,  
Et veritas Domini manet in eternum.

Aquilonis iam latera,  
magno regi sunt subdita,  
per sacramenti federa,  
et per Thorlaki merita.

### Vespers antiphon and Psalm III

Fans ex Basan Dominus,  
vertit in profundum,  
dum se mundi terminus,  
fide sentit mundum.

Laudate nomen Domini,  
laudate servi Domini,  
qui statis in domo Domini,  
in atriis domus Dei nostri.

Laudate Dominum, quia bonus Dominus;  
psallite nomini eius, quoniam suave.

Benedictus Dominus ex Sion,  
qui habitat in Jerusalem.

Fans ex Basan Dominus,  
vertit in profundum,  
dum se mundi terminus,  
fide sentit mundum.

### 晚禱對經與詩篇2

北山的邊境

如今由偉大的國王管治，  
此乃基於聖禮的誓言  
和多萊克的功績。

萬國啊，你們要讚美主，  
萬民啊，你們要頌揚祂。  
因為祂向我們大施慈愛，  
主的信實存到永遠。

北山的邊境

如今由偉大的國王管治，  
此乃基於聖禮的誓言  
和多萊克的功績。

### 晚禱對經與詩篇3

主在巴珊發話，  
祂向深海而行；  
當身處世界的盡頭時，  
祂透過信仰察覺自己是純潔的。

讚美主的名；  
主的僕人啊，讚美祂，  
你們侍立在主的聖殿中，  
在聖殿的院裡侍候。

讚頌主，因祂是至善的；  
歌頌祂的名，因這是美好的。

讚頌在錫安的主，  
住在耶路撒冷的主。

主在巴珊發話，  
祂向深海而行；  
從世界的盡頭出發，  
祂透過信仰察覺自己是純潔的。

### **Antífona de vésperas e Salmo II**

Agora os limites da montanha norte estão sob o domínio do grande Rei, através das promessas do sacramento e pelos méritos de Thorlak.

Louvai o Senhor, que todas as nações O exaltem, todos os povos.

Pois grande é o Seu amor por nós, e a fidelidade do Senhor é eterna.

Agora os limites da montanha norte estão sob o domínio do grande Rei, através das promessas do sacramento e pelos méritos de Thorlak.

### **Vespers antiphon and Psalm II**

Now the bounds of the north mountain are under the rule of the great King, through the promises of the sacrament and through the merits of Thorlak.

Praise the Lord, all you nations, extol him, all you peoples.

For great is his love towards us, and the faithfulness of the Lord endures forever.

Now the bounds of the north mountain are under the rule of the great King, through the promises of the sacrament and through the merits of Thorlak.



### **Antífona de vésperas e Salmo III**

O Senhor, falando de Basan, vira-Se para as profundezas; enquanto ele está no fim do mundo, percebe através da sua fé que Ele é puro.

Louvido seja o nome do Senhor;

louvai-O, servos do Senhor,

vós que ministras na casa do Senhor, nas tribunas da casa do nosso Deus.

Louvai ao Senhor, porque o Senhor é bom; Cantai louvores ao seu nome, porque isso é bom.

Louvido seja o Senhor de Sião

Ele que habita em Jerusalém.

O Senhor, falando de Basan,

vira-Se para as profundezas;

enquanto ele está no fim do mundo,

percebe através da sua fé que Ele é puro.

### **Vespers antiphon and Psalm III**

The Lord, speaking from Basan, turns towards the deep; while He is at the end of the world, He perceives through His faith that He is pure.

Praise the name of the Lord;

praise Him, you servants of the Lord, you who minister in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

Praise the Lord, for the Lord is good; sing praise to His name, for that is pleasant.

Praise be to the Lord from Zion, to Him who dwells in Jerusalem.

The Lord, speaking from Basan,

turns towards the deep;

while He is at the end of the world,

He perceives through His faith that He is pure.

## **Benedicta es caelorum regina**

Benedicta  
es celorum regina  
et mundi totius domina  
et egris medicina.

Tu preclara  
maris stella vocaris  
que solem iustitiae pariter  
a quo illuminaris.

Te deus pater  
ut dei mater  
fieres et ipse frater  
cuius eras filia

Sanctificavit,  
sanctam servavit  
et mittens sic salutavit  
Ave plena gratia.

Per illud Ave prolatum  
et tuum responsum gratum  
est ex te verbum incarnatum  
quo salvantur omnia.

Nunc mater exora natum  
ut nostrum tollat reatum  
et regnum det nobis paratum in celesti patria.

受聖寵的天上母后  
受聖寵的  
天上母后，  
全世界的女主，  
病者的良藥。

妳被稱為  
明亮的海洋之星；  
妳誕下正義的太陽，  
並因而獲得光芒。

天父把妳聖化，  
成為聖母，  
聖子是上主的弟兄，  
妳是祂的女兒。

祂讓妳保持聖潔，  
並派使者  
向妳請安：  
“萬福，充滿聖寵！”

給妳的問安，  
妳欣然答應，  
妳的血肉讓聖言成真，  
一切因此得救。

母后，請向妳的兒子祈禱，  
祈求祂解除我們的罪，  
並賜予為我們而設的王國，在天上的王國。

---

### **Benedicta es caelorum regina**

Abençoada sejais,  
Rainha do Céu  
Senhora do mundo inteiro  
e bálsamo para os doentes.

Vós sois chamada  
a Estrela brilhante do Oceano;  
destes à luz o sol da justiça  
que vos concede todo o vosso esplendor.

Vós fostes feita santa por Deus Pai,  
para que vos pudésseis ser a Mãe de Deus,  
e desse próprio parente,  
já éreis filha.

E Ele vos manteve santa  
e enviando Seu mensageiro  
assim vos saudou:  
“Avé, ó cheia de graça!”

Por essa “Avé” oferecida,  
e pela vossa aceitação,  
o Verbo nasceu da vossa carne,  
pelo qual tudo será salvo.

Agora, ó Mãe, orai ao vosso Filho  
para que Ele nos livre da condenação,  
e nos conceda o reino preparado para nós, no mundo  
celestial.

---

### **Benedicta es caelorum regina**

Blessed are you,  
Queen of Heaven,  
Mistress of the whole world,  
and medicine to the sick.

You are called  
the bright Star of the Ocean;  
you gave birth to the sun of righteousness,  
by whom you are given your radiance.

You were made holy by God the Father,  
that you might become the Mother of God,  
and by that kinsman himself,  
whose daughter you were.

And He kept you holy,  
and sending His messenger  
greeted you thus:  
“Hail, full of grace!”

By that “Ave” offered,  
and by your accepting reply,  
the Word was born from your flesh,  
by which all things are saved.

Now, o mother, pray to your Son,  
that He may lift our condemnation,  
and grant us the kingdom prepared for us, in the  
heavenly country.

## Ingen vinner frem til den evige ro

Ingen vinner frem til den evige ro som seg ei veldig fremtrenger.

Sjelen den må utstå en kamp  
for den tro hvorav vår salighet henger.  
Porten kalles trang og veien heter smal.  
Dog kan herrens nåde åpne himlens sal.  
Kjemp da alvorlig, treng fremad med makt, om du vil  
himmerik vinne!

Jesus i ditt hjerte er alle ting verd, selv er han himmeriks rike.

Derfor gjør med Jesus din daglige ferd, aldri vil han fra deg vike!

Treng deg til hans hjerte inn med all din makt,  
han i nåde rekker deg din bryllupsdrakt.  
Hør hva han sier: Bruk tålmod, o sjel, så skal du  
himmerik vinne!

## 永遠的平安

永遠的平安是給予付出過努力的人的獎賞。  
在追求信仰而獲救贖的過程中，靈魂定必經歷掙扎。  
大門很小，道路很窄，  
但主的慈愛會打開天國聖殿的大門。  
堅定不移，為進入主的王國而奮戰！

耶穌在心中比一切都寶貴，祂就是天國。  
好好生活，耶穌就在你旁——祂永不會離開你。  
盡全力進入祂的心中，  
慈愛的祂會給你婚紗。  
聽從祂的話：我的靈魂，保持耐心，天國將是你的獎賞！

翻譯自安德魯·史密夫的英文版本



## Benedicti e llaudati

Benedicti e llaudati sempre siate a tutte l'ore,  
sancti apostoli beati servi del nostro signore.

Sancti apostoli, voi laudamo  
de bon core nocte et dia,  
et a voi raccomandamo  
tutta nostra compagnia.

Benedicti e llaudati sempre siate a tutte l'ore,  
sancti apostoli beati servi del nostro signore.

Manteneten' en tal via  
ke potiam perseverare  
a servire ed a laudare  
Cristo nostro redemptore.

Benedicti e llaudati sempre siate a tutte l'ore,  
sancti apostoli beati servi del nostro signore.

Voi chiamam per avvocati  
nocte e di ogni stascione,  
apostoli glorificati  
pieni di consolatione.

Benedicti e llaudati sempre siate a tutte l'ore,  
sancti apostoli beati servi del nostro signore.

## 神聖及受祝福

神聖及受祝福的門徒，你們伺候我們的主，  
將時刻受到祝福及讚美。

神聖的門徒，我們讚美你們，  
晝夜不停，  
我們信任  
你們。

神聖及受祝福的門徒，你們伺候我們的主，  
將時刻受到祝福及讚美。

願我們能  
一直  
伺候及讚美  
我們的救世主基督。

神聖及受祝福的門徒，你們伺候我們的主，  
將時刻受到祝福及讚美。

我們懇請你們，  
榮耀的門徒，  
日夜守護我們，  
讓我們充滿力量。

神聖及受祝福的門徒，你們伺候我們的主，  
將時刻受到祝福及讚美。

### **Ingen vinner frem til den evige ro**

O eterno descanso é a recompensa dos que se esforçam por isso.

A alma deve suportar aflições em busca da fé e desta depende a nossa salvação.

A porta é pequena e o caminho é estreito, mas a misericórdia do Senhor pode abrir o palácio celestial.

Lutai com denodo para alcançar o reino de Deus!

Jesus dentro do nosso coração vale todas as coisas; Ele é o próprio reino dos céus.

Vivam a vossa vida diária com Jesus a vosso lado – Ele nunca vos abandonará.

Abram caminho para o Seu coração com todas as vossas forças,

e na Sua misericórdia Ele vos oferecerá o manto de noiva.

Acatai as Suas palavras: Sê paciente, ó alma minha, e a recompensa será o reino dos céus!

*Tradução a partir da versão inglesa de Andrew Smith*

### **Ingen vinner frem til den evige ro**

Eternal rest is the reward of those who strive hard for it.

The soul must endure conflict in pursuit of the faith on which our salvation depends.

The gate is small and the path is narrow, but the mercy of the Lord can open the heavenly palace. Fight in earnest and battle onward to reach the kingdom of God!

Jesus within your heart is worth all things; He is the very kingdom of heaven.

Go about your daily life with Jesus by your side – He will never leave you.

Make your way to His heart with all your strength, and in His mercy He will offer you the bridal gown.

Heed His words: Be patient, o my soul, and your reward will be the kingdom of heaven!

*English translation by Andrew Smith*

### **Benedicti e llaudati**

Apóstolos sagrados e abençoados que servem Nosso Senhor

abençoados e louvados sejais a toda a hora.

Apóstolo sagrados, nós vos louvamos de noite e de dia e depositamos a nossa confiança em vós.

Apóstolos sagrados e abençoados que servem Nosso Senhor

Continuai fazendo que nós possamos perseverar a servir e louvar Cristo, nosso Salvador.

Apóstolos sagrados e abençoados que servem Nosso Senhor

Nós chamamos por vós apóstolos gloriosos, para que nos guardem dia e noite para que possamos ter força.

Apóstolos sagrados e abençoados que servem Nosso Senhor

### **Benedicti e llaudati**

Sacred and blessed apostles who serve our Lord, blessed and praised shall you be at every hour.

Holy apostles, we praise you in the night and in the daytime and we put our trust in you.

Sacred and blessed apostles who serve our Lord, blessed and praised shall you be at every hour.

Continue to make that we may persevere to serve and praise Christ our saviour.

Sacred and blessed apostles who serve our Lord, blessed and praised shall you be at every hour.

We call upon you, glorious apostles, to guard us night and day that we may be filled with strength.

Sacred and blessed apostles who serve our Lord, blessed and praised shall you be at every hour.



### **Fryd dig, du Kristi brud**

Fryd dig, du Kristi brud,  
og mød din Herre Gud!  
Forhånden er hans nåde,  
som dig profeten spå'de.  
Hosianna! hæder og ære  
skal denne vor konning være!

Gak ud af dit paulun,  
og se et glædens syn!  
Her rider ærens konning,  
glæd dig, du Zions dronning!  
Hosianna! hæder og ære  
skal denne vor konning være!

Et asen hannem bær',  
dog er det herrefærd;  
hans pragt er såre ringe,  
dog kan han døden tvinge.  
Hosianna! hæder og ære  
skal denne vor konning være!

Strø grene på hans vej,  
spar dine klæder ej!  
Alt folket bære palmer  
og sjunge højtidsalmer!  
Hosianna! hæder og ære  
skal denne vor konning være!

Umyndige og små  
lad gøre ligeså!  
Den hele folkeskare  
med fryd og jubel svare:  
Hosianna! hæder og ære  
skal denne vor konning være!

喜悅，基督的新婦  
基督的新婦，  
為你的主而喜悅  
因他的靈魂是恩典，  
正如先知對你說的預言一樣。  
和散那，榮耀與榮譽  
歸於我們的國王。

離開你的居所  
看那輝煌的願景，  
榮耀的國王騎行而來，  
喜悅吧，錫安的皇后！  
和散那，榮耀與榮譽  
歸於我們的國王。

他騎著驢子，  
他就是上帝；  
他帶著謙遜的光彩而來，  
征服了死亡。  
和散那，榮耀與榮譽  
歸於我們的國王。

在他的道路上鋪滿棕櫚枝，  
還有你們的斗篷；  
群眾帶著棕櫚枝，  
唱著靈歌。  
和散那，榮耀與榮譽  
歸於我們的國王。

年輕人  
一起來吧，  
所有民眾  
無畏地唱。  
和散那，榮耀與榮譽  
歸於我們的國王。



---

**Fryd dig, du Kristi brud**

Alegra-te, noiva de Cristo,  
no Senhor teu Deus,  
pois o seu espírito é Graça,  
como o profeta predisse de vós.  
Hosana, glória e honra  
ao nosso Rei.

Deixai vossa morada  
e contemplai uma visão gloriosa,  
aqui cavalga o Rei da glória;  
regozijai-vos, ó rainha do Sião!  
Hosana, glória e honra  
ao nosso Rei.

Ele monta um burro  
ele, que é o Senhor;  
e vem em humilde esplendor,  
mas conquista a morte.  
Hosana, glória e honra  
ao nosso Rei.

Espalhai ramos de palmeira no seu caminho,  
e vossas capas também;  
a multidão carrega palmas  
e entoia cânticos.  
Hosana, glória e honra  
ao nosso Rei.

Os jovens  
farão o mesmo,  
e toda a multidão  
cantará sem medo.  
Hosana, glória e honra  
ao nosso Rei.

---

**Fryd dig, du Kristi brud**

Rejoice, bride of Christ,  
in the Lord your God,  
for his spirit is grace,  
as the prophet foretold of you.  
Hosanna, glory and honour  
to our king.

Leave your dwelling  
and behold a glorious vision,  
here rides the king of glory;  
rejoice, queen of Zion!  
Hosanna, glory and honour  
to our king.

He rides a donkey,  
he who is Lord;  
he comes in humble splendour,  
yet conquers death.  
Hosanna, glory and honour  
to our king.

Spread palm branches in his path,  
your cloaks as well;  
the crowd carry palms  
and sing spiritual songs.  
Hosanna, glory and honour  
to our king.

The young  
shall do likewise,  
and the whole multitude  
shall sing without fear.  
Hosanna, glory and honour  
to our king.



### Josef fili David

Joseph fili David, noli timere accipere  
Mariam coniugem tuam,  
quod enim in ea natum est,  
de Spiritu Sancto est.  
Cum ferentem castam matrem,  
conspexisses uterum,  
et nescires tamen patrem,  
cor gerebas anxium;  
sed de caelo mox instructus,  
posuisti dubium.  
Fac ut omnis meus luctus  
transeat in gaudium.



若瑟，大衛的兒子  
若瑟，大衛的兒子，  
不要怕娶瑪利亞為妻：  
因她所懷的  
是聖靈。  
當你看見這無瑕的母親  
懷著腹中嬰兒，  
卻不瞭解其聖父，  
你的心便充滿煩憂。  
但有位來自天國的天使  
讓你放下疑慮。  
願我所有的關心  
同樣能化為喜悅。

### Ave Regina Caelorum

Ave Regina caelorum,  
ave Domina angelorum;  
salve radix, salve porta,  
ex qua mundo lux est orta.

Gaude Virgo gloriosa,  
Super omnes speciosa;  
vale o valde decora,  
et pro nobis Christum exora.

萬福，天上母后  
萬福，天上母后！  
萬福，天使主母！  
福哉，幸福根源！萬福，上天之門！  
照世真光從妳出生。

榮耀貞女，美麗絕倫，  
踴躍歡欣吧！  
安哉，至尊貴燦爛者，  
請為我們向基督懇求。

### Ave Maris Stella

Ave maris stella,  
Dei Mater alma,  
atque semper Virgo,  
felix caeli porta.

Solve vincula reis,  
profer lumen caecis:  
mala nostra pelle,  
bona cuncta posce.

Vitam praesta puram,  
iter para tutum,  
ut videntes Jesum  
semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritui Sancto  
Tribus honor unus. Amen.

### 聖母讚美詩

萬福海星，  
可愛天主之母，  
亦是永遠童貞，  
喜樂天堂之門。

解脫罪咎者的枷鎖，  
給盲人帶來光明，  
驅散我們的噩耗，  
祈願一切美好。

求賜貞潔的生命，  
預備安穩的道路，  
好讓我們享見耶穌時  
永遠歡迎愉快。

願讚頌歸於天主聖父，  
榮耀歸於至高的基督，  
與及聖神，  
三位同享一致尊崇，亞孟。

### **Iosef fili David**

José, descendente de David, não teme tomar Maria como sua esposa:

porque o que nela é concebido é do Espírito Santo.

Quando vistas a mãe imaculada com a criança no ventre, e não entendestes o seu Santo Pai, vosso coração ficou perturbado.

Mas um anjo desceu do céu e apaziguou as vossas dúvidas.

Que todos os meus cuidados se transformem assim em alegria.

### **Iosef fili David**

Joseph, son of David, fear not to take Mary as your wife:

for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

When you saw the spotless mother bearing the unborn child, but did not understand its holy Father, your heart was filled with trouble.

But an angel came from heaven and bid you set aside your doubts.

May all my cares be similarly turned to joy.

### **Ave Regina Caelorum**

Salve Rainha do Céu;

Salve, senhora dos anjos;

Salve, origem de Jesus, Salve, porta do céu pela qual uma luz se elevou sobre a terra.

Alegra-te, gloriosa Virgem, adorável acima de todos os outros; adeus admirável senhora, e orai por nós a Cristo.

### **Ave Regina Caelorum**

Hail, Queen of heaven;

hail, mistress of the angels;

hail, root of Jesus, hail, the gate through which a light has risen over the earth.

Rejoice, glorious Virgin, lovely above all others; farewell, most beautiful lady, and pray for us to Christ.

### **Ave Maris Stella**

Salve, ó Estrela do Mar,

Santíssima Mãe de Deus,

sempre virgem,

feliz porta do céu.

Soltai as correntes dos prisioneiros trazei luz para os cegos, afugentai nossos pecados e exigi tudo o que é bom.

Manifestai vossa vida de pureza, e preparai uma viagem segura para nós, que, em vendo Jesus, nos possamos alegrar convosco para sempre.

Louvado seja Deus Pai, e a Cristo, o Altíssimo, e ao Espírito Santo; Santíssima Trindade. Ámen.

### **Ave Maris Stella**

Hail, o Star of the sea,

blessed Mother of God,

ever a Virgin,

happy gate to heaven.

Loosen the prisoners' chains, bring light to the blind, drive away our sins and demand all that is good.

Manifest your life of purity, and prepare a safe journey for us, that, seeing Jesus, we may rejoice with you forever.

Praise be to God the Father, and to Christ, most high in glory, and to the Holy Spirit; one honour to the three. Amen.

### Special antiphon

O pastor Islandia,  
doctor veritatis,  
columna constancie,  
candor puritatis.  
Dulcor es mesticie,  
Et spes desperatis,  
in celestis patrie,  
tu nos pasce pratis.

特別的對經  
噢，冰島的牧師，  
真理的教師，  
忠誠的棟樑，  
純潔的光輝。  
你是不幸者的喜樂，  
你是絕望者的希望；  
在聖父的神聖牧場中，  
你餵養著我們。

### Vespers antiphon and psalm IV, V

Docent digna merita,  
insignis Thorlaki,  
se nos vite semita,  
duxisse veraci.  
Lauda, Jerusalem, Dominum;  
collauda Deum tuum, Sion.  
Quoniam confortavit seras portarum tuarum,  
Benedixit filiis tuis in te.  
Qui ponit fines tuos pacem  
et adipe frumenti satiat te.  
Qui emittit eloquium suum terre,  
velociter currit verbum eius.  
Qui dat nivem sicut lanam,  
pruinam sicut cinerem spargit.  
Mittit crystallum suam sicut buccellas;  
ante faciem frigoris eius quis sustinebit?  
Emittet verbum suum et liquefaciet ea,  
flabit spiritus eius, et fluent aque.  
Qui annuntiat verbum suum Jacob,  
justitias et judicia sua Israel.  
Non fecit taliter omni nationi  
et judicia sua non manifestavit eis.  
Sursum in altissima  
cor suum evexit,  
mundum ut peripsema  
mundus cum despexit.

晚禱對經與詩篇4、5  
讓他們教導關於多萊克  
值得稱許的事，  
他曾在我們這些真誠的人  
的生命道路作指引。  
耶路撒冷啊，要頌讚上帝；  
錫安啊，要讚美你的主，  
因祂鞏固你的城門  
和保佑你的人民。  
祂為你的邊境帶來和平，  
用上好的小麥讓你飽足。  
祂向大地發出命令；  
祂的聖言迅速傳遞。  
祂降雪如羊毛，  
撒霜如灰燼，  
祂擲冰雹如碎石，  
誰能抵受得住祂的寒襲呢？  
祂命冰雪融化；  
祂刮起風，水便流動。  
祂用聖言啟示雅各，  
祂向以色列頒佈律例和典章。  
祂未曾這樣對待別國，  
他們不了解祂的律例。  
在高處，最高之處，  
祂的心靈昇華；  
祂輕視這個世界，  
純潔與骯髒無異。

### Vale, dulcis amice

Vale, dulcis amice, sine te procul hinc habiturus  
Anxius abscedo, quia non cito sum rediturus.  
Non discedo tamen totus, remanet quia tecum  
Mens mea corque meum. Discedo vix ego mecum.

再見，親愛的朋友  
再見，親愛的朋友，我要離開你前往遠方，  
我滿懷憂愁，因為歸來並不容易。  
然而我並無完全的離去，因我的心和靈為你留下。  
我的一切仍留在此地。



### **Antífona própria**

Ó pastor da Islândia,  
professor da verdade,  
pilar da constância,  
brilho de pureza.

Sois doçura para o degenerado,  
e esperança para o desesperado;  
no pasto celeste do nosso Pai  
vós nos alimentais.

### **Special antiphon**

O pastor of Iceland,  
teacher of the truth,  
pillar of constancy,  
brightness of purity.

You are honey to the half-breed,  
and hope to the desperate;  
in our Father's heavenly pasture  
you feed us.

### **Antífona de vésperas e Salmo IV, V**

Deixai-os ensinar coisas dignas e merecidas  
do egrégio Thorlak,  
ele mesmo nos mostrou a verdade  
como caminho da nossa vida.  
Louvai o Senhor, ó Jerusalém;  
louvai o vosso Deus, ó Sião,  
pois Ele fortalece as trancas das vossas portas  
e abençoa o vosso povo.

Ele concede paz às vossas fronteiras  
e satisfaz-vos com o melhor trigo.

Ele envia suas ordens para a terra;  
e Sua palavra corre rapidamente.

Ele espalha a neve como lã  
e a geada como cinzas.

Ele faz cair granizo como pedras.

Quem pode suportar Sua rajada gelada?

Ele envia a Sua palavra e derrete as neves;

Ele agita as brisas e as águas fluem.

Ele revelou a sua palavra a Jacob,  
suas leis e decretos a Israel.

Ele fez isso por nenhuma outra nação;  
eles não conhecem suas leis.

Ao alto, lá nas alturas,

ele elevou seu coração;

os castos ficavam impuros

quando ele desprezava o mundo.

### **Vespers antiphon and Psalm IV, V**

Let them teach worthy and deserved things  
of egregious Thorlak,  
he himself has led us truthful ones  
as the path of our life.

Extol the Lord, o Jerusalem;  
praise your God, o Sion,

for He strengthens the bars of your gates  
and blesses your people within you.

He grants peace to your borders  
and satisfies you with the finest of wheat.

He sends his command to the earth;  
His word runs swiftly.

He spreads the snow like wool  
and scatters the frost like ashes.

He hurls down hail like pebbles.

Who can withstand His icy blast?

He sends His word and melts them;

He stirs up His breezes, and the waters flow.

He has revealed His word to Jacob,  
His laws and decrees to Israel.

He has done this for no other nation;  
they do not know His laws.

On high, in the very height,

He raised his heart;

the clean was like filth

as He despised the world.



### **Vale, dulcis amice**

Adeus, querido amigo, sem ti, longe daqui  
Eu vou, cheio de cuidados, pois não será fácil voltar.  
No entanto, não parto de todo, pois ficam aqui contigo  
minha mente e meu coração. De mim, pouco levo.

### **Vale, dulcis amice**

Farewell, sweet friend, without you far from here  
I go, full of care, for I cannot easily return.  
Yet I do not depart completely, for there remains with you  
my mind and my heart. I take with me hardly any part of  
me.





第三十三屆 33<sup>rd</sup> Macao International Music Festival  
澳門國際音樂節  
XXXIII Festival Internacional de Música de Macau